

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель образовательной программы

доц., к.т.н.

(должность, уч. степень, звание)

А.А. Фоменкова

(инициалы, фамилия)

(подпись)

«16» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	09.03.04
Наименование направления подготовки/ специальности	Программная инженерия
Наименование направленности/ специализации	Проектирование программных систем
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург – 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

Старший преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

15.01.2026
(подпись, дата)

Е.В.Куликова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«15» января 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 63

д.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

15.01.2026
(подпись, дата)

Ж.Н. Маслова
(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №4 по методической работе

доц., к.т.н.
(должность, уч. степень, звание)

15.01.2026
(подпись, дата)

А.А. Фоменкова
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Технический перевод» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/специальности 09.03.04 «Программная инженерия» направленности/специализации «Проектирование программных систем». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ОПК-3 «Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием умения анализировать различные элементы текста и правильно переводить англоязычную литературу, а также формирование навыков аннотирования и реферирования текстов.

Место дисциплины определяется статусом её как дополнительной специализации прикладного характера. Она базируется на общеязыковых знаниях, полученных в процессе изучения практического курса английского языка. Дисциплина тесно связана с дисциплинами, составляющими фундамент лингвистического образования (общее языкознание, теория и практика основного иностранного языка, теория родного языка), а также с общими естественно-научными дисциплинами (информатика, физика, математика).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельную работу студентов.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета (5 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Основная цель дисциплины – развитие навыков перевода неадаптированных текстов научно-технической тематики с английского языка на русский.

Задачами освоения дисциплины являются:

1. Ознакомление с основными закономерностями, особенностями и трудностями перевода научно-технической литературы с английского языка на русский.

2. Расширение лексического запаса слов общенаучной и профессиональной тематики (специальной терминологии).

3. Развитие навыков перевода различных видов (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода «экспресс-информация»).

4. Формирование навыков редактирования перевода (в том числе – выполненного программами автоматического перевода).

5. Развитие способности находить, анализировать и критически оценивать справочную информацию, полученную из англоязычных источников (в том числе – из сети Интернет).

6. Развитие навыков оценки адекватности перевода.

7. Развитие способности к непрерывному самообразованию в области иностранного языка.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	ОПК-3.В.1 имеет навыки подготовки обзоров, аннотаций, составления рефератов, научных докладов, публикаций и библиографии по научно-исследовательской работе с учетом требований информационной безопасности

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

– «Иностранный язык»,

– «Информатика».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при изучении других дисциплин:

- Производственная (научно-исследовательская работа) практика;
- Преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№5
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки		
Аудиторные занятия, всего час.	8	8
в том числе:		
лекции (Л), (час)		
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)		
Самостоятельная работа, всего (час)	64	64
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет,	Зачет,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 5					
Раздел 1. Проблемы технического перевода и их решение					
Тема 1.1 Лингвистические основы перевода					
Тема 1.2 Основные переводческие трансформации		1			8
Тема 1.3. Перевод терминов и терминологических сочетаний					
Тема 1.4. Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний					
Раздел 2. Техника перевода: стратегии перевода		1			8
Раздел 3. Единицы перевода членения текста		1			8

Раздел 4. Лексические приемы перевода технического текста		1			8
Раздел 5. Грамматические (морфологические) приемы перевода технического текста		1			8
Раздел 6. Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний) технического текста		1			8
Раздел 7. Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений) технического текста		1			8
Раздел 8. Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.		1			8
Итого в семестре:		8			64
Итого	0	8	0	0	64

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 5					
1.	Проблемы технического перевода и их решение	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1	1
2.	Стратегии перевода	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1	2
3.	Единицы перевода членения текста	Групповые дискуссии Коллоквиум	1	1	3
4.	Лексические приемы перевода технического текста	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	1	4
5.	Грамматические (морфологические) приемы перевода	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	1	5

	технического текста				
6.	Синтаксические приемы перевода (на уровне словосочетаний) технического текста	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	1	6
7.	Синтаксические приемы перевода (на уровне предложений) технического текста	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	1	7
8.	Научный и технический функциональный стили. Особенности, правила перевода.	Практикум Тренинг Коллоквиум	1	1	8
Всего			8		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 5, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)		
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	14	14

Домашнее задание (ДЗ)	20	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)	10	10
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	20	20
Всего:	64	64

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий
Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.
Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
X Г 17	Английский язык. Грамматика : учебное пособие : в 2 ч. ч. 1 / О. В. Злобина, М. Н. Павлова, Д. Р. Пинтверите ; ред. О. В. Злобина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2018. - 87 р. - ISBN 978-5-8088-1417-2	ФУК (Г) – 10, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)
8А 3-68	Английский язык. Грамматика : учебное пособие : в 2 ч. ч. 2 / О. В. Злобина, М. Н. Павлова, Д. Р. Пинтверите ; ред. О. В. Злобина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2018. - 76 р. - ISBN 978-5-8088-1419-6	ФУК (Г) – 10, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)
8А Г 12	Английский язык : практикум по письменному переводу : в 2 ч. ч. 1 / А. Ш. Габдуллина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 64 р.	ФУК (Г) – 5, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)
8А Г 12	Английский язык : практикум по письменному переводу : в 2 ч. ч. 2 / А. Ш. Габдуллина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2020. - 71 р.	ФУК (Г) – 5, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)
https://urait.ru/bcode/450827	Бутенко, Е. Ю. Английский язык для ИТ-направлений (В1–В2). IT-English : учебное пособие для вузов / Е. Ю. Бутенко. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 119 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07038-5. — Текст : электронный	
https://e.lanbook.com/book/164808	Алешугина, Е. А. Профессионально ориентированный английский язык для специалистов в области информационных технологий : учебное пособие / Е. А. Алешугина. — Нижний Новгород : ННГАСУ, 2020. — 104 с. — ISBN 978-5-528-00400-6. — Текст : электронный	
X Г 17	Английский язык. Грамматика : учебное пособие : в 2 ч. ч. 1 / О. В. Злобина, М. Н. Павлова, Д. Р. Пинтверите ; ред. О. В. Злобина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм.	ФУК (Г) – 10, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)

	приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2018. - 87 р. - ISBN 978-5-8088-1417-2	
8А 3-68	Английский язык. Грамматика : учебное пособие : в 2 ч. ч. 2 / О. В. Злобина, М. Н. Павлова, Д. Р. Пинтверите ; ред. О. В. Злобина ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - Санкт-Петербург : Изд-во ГУАП, 2018. - 76 р. - ISBN 978-5-8088-1419-6	ФУК (Г) – 10, электронная версия (http://lib.aanet.ru/)

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
www.classes.ru	Учебники для чтения на сайте (все языки)
https://pro.guap.ru/	Личный кабинет (guap.ru)
https://znanium.ru/	Электронно-библиотечная система
https://urait.ru/	Образовательная платформа
https://e.lanbook.com/	Электронно-библиотечная система

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, переносной набор демонстрационного оборудования.	Аудиторный фонд ГУАП
2	Учебная аудитория для проведения практических занятий, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, переносной набор демонстрационного оборудования.	Аудиторный фонд ГУАП
3	Помещения для самостоятельной работы, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП	Аудиторный фонд ГУАП
4.	Аудитории общего пользования, предназначенные для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Аудиторный фонд ГУАП
5.	Аудитория для проведения практических занятий, укомплектованная специализированной мебелью, персональным компьютером с установленным необходимым программным обеспечением и демонстрационным оборудованием.	Ул. Гастелло, д.15, Ауд. 34-02

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов; Тесты; Задачи.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
	<p>деятельностью направления;</p> <ul style="list-style-type: none"> – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	<p>Обучающийся:</p> <ul style="list-style-type: none"> – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета
	<p>Особенности языка научно-технической литературы.</p> <p>Грамматические особенности научно-технических текстов</p> <p>Лексические особенности научно-технических текстов: Термины, сокращения.</p> <p>Лексические особенности научно-технических текстов:</p> <p>Интернациональные слова, «ложные друзья переводчика».</p> <p>Многозначность слов, неологизмы.</p> <p>Передача собственных имён и названий при переводе.</p>

- | | |
|--|--|
| e On important occasions such as weddings | 4 more important than the event or experience it is recording? |
| f One of these is | 5 cameras often have a primary role. |
| g Most adults in this country have a camera these days | 6 with the enjoyment of the occasion |
| | 7 so that it can be remembered
In the future |

2. Вставьте пропущенные слова из списка (образец записи ответа 1 new)

Enhancement infrastructure initiative innovation magnitude

1. There has been a lot of _____ in the teaching of IT recently.
2. The earthquake has damaged the city's _____. All the basic systems such as transport have been affected.
3. These mistakes will not lead to the _____ of our company's reputation.
4. You need to have a lot of _____ to do this job.
5. I don't think you understand the _____ of the problem. This is going to take months to sort out.

3. Примените грамматическую трансформацию и запишите предложения, используя страдательный залог

1. They sterilize the cans using a special heating process.
 2. They take the fruit to the cannery in large trucks.
 3. They check the fruit before storage.
- Ответ: 1. The cans are sterilized using a special heating process.
2. The fruit is taken to the cannery in large trucks.
3. The fruit is checked before storage.

4. Найдите и запишите наречия, показывающие авторское мнение (образец записи ответа 1 personally)

1. But, unfortunately, schools do seem to be more overcrowded and less funded these days.
2. Personally, I believe that we will live longer in the future.
3. Luckily, we can see that the experiments done by the early scientists have had a great effect on our life today.
4. Surprisingly, he agreed to come when I invited him – I hadn't expected that.

5. Найдите слова с орфографическими ошибками и запишите правильную форму (образец записи ответа 1 tomorrow 2 верно)

- 1 different
- 2 dictionry
- 3 necessary
- 4 defintly

	<p>5 receive 6 likelihood</p> <p>6. Объясните употребление форм неопределенного артикля 1. a university 2 an hour 3 a uniform 4 an engineer</p> <p>7. Объясните употребление числа глагола сказуемого 1. The data <i>show</i> that the number of people buying mobile phones has remained stable for the past two years. 2. There <i>was</i> some important news about the accident. 3. Physics is an interesting subject.</p> <p>8. Найдите в первом предложении и запишите слова, которые заменены местоимениями во втором (образец записи ответа 1 man) 1. The invention of the camera has brought many changes to our lives. One of <i>these</i> is the way we see and experience the world. 2. Most adults in this country have a camera these days. And use <i>it</i> to create photographic records of their experiences. 3. But has the photograph become more important than the event or experience <i>it</i> is recording?</p> <p>9. Выделите и запишите модальные глаголы и их эквиваленты (образец записи ответа 1 can) 1. You <i>mustn't</i> touch that! You'll hurt yourself. 2. We've got to pay for the tickets in advance. 3. I <i>needed</i> to see the boss. 4. You <i>can</i> buy the tickets online or at the box office. 5. he <i>didn't</i> understand but I was able to explain the problem to him.</p>	
3.	<p>1. Установите соответствие между глагольной формой и типом условного предложения. 1. If I could understand his lectures, I'm sure I'd learn a lot from him. 2. If I should hear from them, 'll let you know. 3. If I get ill, I rest in bed. 4. If you had told me about your plans earlier, I could have arranged to meet you.</p> <p>2. Проверьте условные предложения и исправьте ошибки в формах глагола (образец записи ответа 1 had been) 1. What would you done if you'd failed the exam? 2. I would have finished my essay if I didn't have an accident. 3. Life today will be very different if Edison hadn't invented the electric bulb. 4. If I didn't go to university, I wouldn't be doing this job now.</p> <p>3. Установите соответствие между содержанием текста и вариантом заголовка (образец записи ответа d)</p>	ОПК-3.В.1

	<p>One chilly autumn morning in 1945, five thousand shoppers crowded the pavements outside Gimbels Department Store in New York City. The day before, Gimbels had taken out a full-page newspaper advertisement, announcing the sale of the first ballpoint pens in the United States. The new writing instrument was heralded as fantastic, miraculous, guaranteed to write for two years without refilling. Within six hours Gimbels had sold its entire stock of ten thousand ballpoints.</p> <p>a) fountain pens are history b) big claims bring big crowds c) a new invention</p> <p>4. Оцените мнение автора о технологиях (за или против). Сформулируйте в одном предложении на английском языке</p> <p>It's true, technology has altered people's lives but I'm not sure it's been for the better. A lot of stress stems from the fact that technology speeds everything up in our already fast paced world. We're now reachable 24 hours a day and we expect instant answers, and this impacts on people's work/life balance. There are also the dehumanising effects of technology - we've become slaves to machines. What about the dangers of things like GM crops? It's dangerous to mess about with nature. Advances in technology breed laziness and contribute to a sedentary lifestyle. Look at all those kids who would rather play a computer game than kick a ball around.</p> <p>5. Образуйте существительные от прилагательных в скобках и запишите их (образец записи ответа 1 interest)</p> <p>1. The graphs show a significant _____(different) between the ages at which men and women marry.</p> <p>2. The _____(strong) of the government's argument for changing the law is that many car accidents happen whilst drivers are speaking on their mobile phones.</p> <p>3. The _____(deep) of the lake means that no one has ever seen the bottom.</p> <p>4. The _____(difficult) facing the scientists now is how to prove their theory.</p> <p>5. The results of this research need to be treated with _____(cautious).</p>	
4.	<p>1. Выберите правильный вводный разговорный маркер (образец записи ответа 1 by the way)</p> <p>That was an interesting lecture. (1) <i>Anyhow/Actually</i>, it was dull, (2) <i>in other words/ or rather</i>, I thought it was dull. I don't like accounting.</p> <p>Have you got the tickets for the concert tonight? (3) <i>Well/ I mean</i>, I haven't got them yet. (4) <i>After all/In other words</i>, you've forgotten to buy them.</p>	

	<p>2. Выберите нужный глагол (образец записи ответа: I get)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Don't forget to <i>get/take</i> your passport with you when you go to the airport. 2. The storm <i>did/made</i> a lot of damage to the buildings in the area. 3. I've finished <i>doing/making</i> my homework. 4. I don't understand – would you <i>do/give</i> me an example, please? 5. Please <i>take/make</i> a seat and make yourself comfortable. I won't be long. <p>2. Установите соответствие между выражением и его речевой функцией (образец записи ответа: а) 7)</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Bless you! b) Look out! c) You poor thing! d) Well done! e) Cheers! <ol style="list-style-type: none"> 1. Giving a warning. 2. Said when another person sneezes. 3. Praising someone's performance. 4. Expressing sympathy. 5. Wishing someone good health when drinking. <p>3. Найдите и выпишите слова, которые обозначают «ноль»</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. It's four two nine three two oh. 2. It's three degrees below zero. 3. They won two nil. 4. She's winning two sets to love. <p>4. Найдите количественные выражения и определите показывают они большое количество (Б) или маленькое (М) (Образец записи ответа: 1Б)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The party was very dull. Only about half a dozen people turned up. 2. It wasn't a very good concert. Lots of people left before the end. 3. There are quite a few new students in the class this week. 4. There were hardly any tickets left for the concert. 5. There were loads of people in town this morning. 	
5.	<p>1. Вставьте пропущенные слова (образец записи ответа I interest)</p> <p><i>Recorded controlled replicated recorded formulated tested</i></p> <p>Advances in scientific knowledge depend on all scientists following a strict procedure. Firstly, a theory is (1)_____ in such a way that it can be empirically (2)_____. Experiments are (3)_____ under carefully (4)_____ conditions which can be (5)_____ by other scientists. The results must be precisely observed and accurately (6)_____.</p> <p>2. Выберите существительные, которые сочетаются с данными</p>	ОПК-3.В.1

глаголами. Укажите несколько вариантов ответа (образец записи ответа 1 c,d)

1. *analyse*

a) information b) results c) somebody's eyes d) a blood sample

2. *examine*

a) the results b) somebody's eyes c) a blood sample d) drugs on animals

3. *develop*

a) an idea b) a theory c) a conclusion d) a new drug

3. Установите правильную последовательность предложений, чтобы получился связный текст (образец записи ответа 1a 2b)

a) On the other hand, they might find that it was difficult to readapt to life as a student when the time came for them to return to their studies.

b) Even though they would have relatively few qualifications, they would gain valuable work experience.

c) However, for some of them it might be better to take a break from education for a year or two, and get a job instead.

d) They might even decide not to do a university course at all, despite the problem that lack of qualifications might cause them later on.

e) Most people go to study at university immediately after leaving school.

4. Разделите текст на две части. Объясните свое решение. Запишите начальное слово второй части.

It is difficult to imagine what our civilization would be like without technology. In own time, computers and the Internet have speeded up communication and ordinary people now have access to information that was once available to only a privileged few. However, technology also has a negative aspect. Our planet is facing destruction because of global warming, pollution and over-population. We will all need to work together with the help of scientists to save our planet.

5. Проведите анализ текста. Выпишите прилагательные, выражающие положительное отношение к технологиям.

All the really fundamental changes have been connected to advances in technology. Think about all the lives which have been saved due to breakthroughs in, for example, medicine.

And what about the general extended life expectancy? What about transport and communication? Some people have always been anti-technology. There are always dramatic changes going on, especially now, in terms of communication. The Internet is amazing and has had an awesome effect on people's lives.

6. Примените формы активного или пассивного залога прошедшего времени к глаголам в скобках (образец записи ответа 1 had been shown)

1. The importance of the discoveries _____ by the amount of media attention that they received (reflect).

2. The results _____ little insight into the causes of the problem (give)
3. Later on, the same techniques _____ to a new set of data (apply).
4. When the figures were analysed, the results _____ that the scientists' previous conclusions were mistaken (suggest).
5. For several weeks, the researchers _____ through the data looking for any significant patterns (sift).

7. Разделите текст на две части. Запишите первое предложение второй части. Аргументируйте свое решение.

Face-recognition systems, often based on closed circuit television systems, have slightly different methods, but the principle is broadly similar. The software takes a digitized image of the face and scans the pixels, looking for areas of high contrast. These usually indicate some kind of boundary: an eye socket, a cheekbone, or the lips, nose or hairline. Once it has identified these boundaries, the software works out their sizes and positions and converts this geometry into what is called a "faceprint". Photographs of criminals are fed into the software and their faceprints are calculated too. Then the software can monitor live CCTV images for the faces of these people. When it discovers a match, it raises an alarm. That's the theory, but in real world it's not quite so simple. The ambient light level and the quality of image from the camera can affect the accuracy of the match. The angle at which the face is presented to the camera also matters. The number of images in the database also has an effect. Large numbers produce too many possible matches.

8. Упорядочьте предложения, чтобы получился связный текст (образец записи ответа 1d 2e)

- a) These games have become more violent over the past few years.
- b) Some are concerned that playing violent games might encourage them to become aggressive in real life.
- c) Nowadays most children regularly play games on a computer.
- d) What we need to establish is whether or not this is actually true.
- e) In fact, many parents worry about this and the effect these games are having on their children.

9. Прочитайте отрывок текста. На основании полученной информации вставьте формы глагола в условном предложении (образец записи ответа: was doing)

In the mid-1980s there were several studies involving DNA comparisons between the species. The first investigations linked the giant panda with bears, but in 1991, further tests contradicted these findings and placed it in the racoon family with the red panda.

If the 1991 DNA tests _____ (not contradict) the earlier findings, then the argument _____ (be) resolved earlier.

10. Сделайте анализ придаточных определительных. Найдите ошибки и исправьте (образец записи ответа 1 ~~which~~ who)

1. I'm sending this email to ask for more information about the language courses which I saw them advertised in the newspaper yesterday.
2. I really enjoyed the lecture which you gave it on Tuesday, and am thinking about doing my assignment on the same topic.

	<p>3. I want to get in touch with the woman which we met at the meeting last week.</p>	
<p>6.</p>	<p>1. Составьте существительные из слов в скобках (образец записи ответа: 1 interest) Human beings are characterized not only by their (1)_____ (intelligent) but by their (2)_____ (able) to use technology to shape their environment. The (3)_____ (discover) of how to use fire was one of the most important events in the history of our species and the (4)_____ (invent) of the plough and the wheel were also significant (5)_____ (develop).</p> <p>2. Установите передают оба предложения в каждой паре то же самое значение (Same) или разное (Different) (образец записи ответа 1 S) 1. a) We are fully stuffed at present. b) We don't have any vacancies just now. 2. a) The prices fluctuated slightly in June. b) There was a slight dip in prices in June. 3. a) There was a slight decrease in sales figures. b) Sales figures fell marginally. 4. a) There was a steady upward trend in spending during the period. b) Overall, spending rose steadily during the period. 5. a) The initial cost of setting up a solar power system is quite low. b) It does not cost much to run a solar power system.</p> <p>3. Составьте одно предложение с использованием причастного оборота. 1. The cool water brings rich nutrients to the surface. This process enables the numbers of fish to increase. 2. The warm water forms a layer on top of the cool water. This process prevents the cool water from rising to the surface.</p> <p>4. Проверьте предложения и найдите грамматические ошибки. Напишите верный вариант формы слова. 1. The frame shown in diagram is also rectangular, and it is approximate the same size, but it is made of wood instead of silver. 2. The frame shown in diagram is rectangle in shape. 3. The frame itself has quite narrow, leaving a large space for the picture inside, and it is made of silver. 4. A picture frame is consists of three main parts% the frame itself, the glass and the backing, 5. Its overall high is 30 cm, and its overall width is 20 cm.</p> <p>5. Установите какое из трех существительных подходит по смыслу в данных предложениях (образец записи ответа: 1 interest) 1. If congestion problems affect bus services, the most practical</p>	<p>ОПК-3.В.1</p>

<p><i>effect/use/solution</i> is usually to introduce special bus lanes.</p> <p>2. Electricity to power the bus is produced by means of a chemical <i>reaction/industry/test</i> in which hydrogen molecules are split.</p> <p>3. The hydrogen bus is not yet suitable for use on a commercial <i>scale/centre/sector</i> as its running costs are still high.</p> <p>4. For the sustainable development of transport policies, it is necessary to consider environmental <i>disasters/causes/issues</i> such as prevention of pollution.</p> <p>5. The flowchart is a theoretical <i>claim/model/problem</i> of traffic patterns which can be applied to a number of real-life situations.</p>	
---	--

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1.	<p>Переведите текст с английского на русский язык.</p> <p>Electronics as a science studies the properties of electrons, the laws of their motion, the laws of transformation of various kinds of energy. Electronics is a science, which deals with devices and instruments that are operated by the control of the movement of electric charges in a vacuum, in gases, or in semiconductors; or with the processing of information or the control of energy by such devices. This definition covers the whole complex family of vacuum and gaseous electron tubes and their application. It also includes semiconductor and transistor technologies to process information or to convert energy. Without electronics we would not have cybernetics, cosmonautics and nuclear physics. It is no mistake to compare the birth of electronics to such great achievements of mankind as the discovery of fire, and penetration into the secrets of the atom. Shortly speaking, electronics is not so much a new subject; it is rather a new way of looking at electricity.</p>
2.	<p>Раскройте скобки, употребив правильную форму глагола.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Satellite communications (play) a vital role in the global telecommunication systems. 2. The number of computers that are networked (grow) phenomenally. 3. Classical mechanics analytically (describe) motion of all objects on the macroscopic scales. 4. Their invention and development (result) in the expanded use of semiconductor devices of all kinds. 5. Nanoelectronics (refer) to the use of nanotechnology in electronic components.
3.	<p>Трансформируйте предложения из Active Voice Passive в Voice.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Telecommunication engineers generally design telecommunication systems in the late 19th century and the radio and the telephone industries in the early 20th century. 2. We do not usually call transmitters generators of radio waves for heating or industrial purposes, such as microwave ovens or diathermy equipment, even though they often have similar circuits. 3. The antenna intercepts radio waves and converts them to tiny alternating currents which one apply to the receiver, and the receiver extracts the desired information. 4. Charged particles generate radio waves undergoing acceleration, such as time-varying electric currents. 5. Some celestial bodies and interstellar gases emit relatively strong radio waves that we observe with radio telescopes.

4.	<p>Заполните пропуски модальными глаголами или их эквивалентами.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. There are also important duties regarding radio towers, which ... be maintained with proper lighting and painting. 2. In 1904, Sir John A. Fleming developed the first vacuum electron tube, which ... detect radio waves electronically. 3. According to current estimates, the duration of the pulse ... be approximately a thousand-millionth of a second. 4. The other types of electromagnetic waves besides radiowaves; infrared, visible light, ultraviolet, X-rays and gamma rays, also ... carry information and be used for communication. 5. Radio stations ... be linked in radio networks to broadcast common radio. 5. Radio stations be linked in radio networks to broadcast common radio programs, either in broadcast syndication, simulcast or subchannels.
5.	<p>Поставьте глагол-сказуемое в одну из неличных форм глагола в страдательном залоге.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A printer is an example of a device (produce) output in a human-readable format. 2. The high-speed devices (use) as secondary storage are both input and output devices. 3. The progress of electronics (result) in the invention of electronic computers was a breakthrough of the second part of the 20th century. 4. Mendeleev's periodic law (accept) as a universal law of nature is of great importance nowadays. 5. When output is available, output interfaces must be designed (reverse) the process and (adopt) the output to the external environment.
6.	<p>Передайте диалог, пересказанный в косвенной речи, в прямой речи.</p> <p>When Alec and Bob met Alec said that he had some questions about the computer interface. So he wanted Bob to explain some aspects to him. Bob answered in positive. The first question Alec asked concerned the notion of an interface. He added that people often used the English equivalent of that term and seemed not to differentiate between the types of interfaces. Bob explained that the interface was an interconnection between hardware, software and people. When Alec inquired what hardware interface consisted of Bob told that the type of the interface consisted of physical channels, cables, or wires that connected and exchanged electronic signals between CPU and peripherals or between any two units.</p>
7.	<p>Определите, является ли Ving форма причастием настоящего времени или герундием. Переведите предложения на русский язык.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. While decoding was taking place, other parts of the control section were prepared for the following operation. 2. We can get a better idea of the use and operation of a computer by looking at the example. 3. Programming with machine language requires knowledge of the computer and its internal connections. 4. Assembly language programming is easier to use. 5. Everything we supply to the computer for processing must be converted into binary form.
8.	<p>Переведите предложения на русский язык с помощью герундия, инфинитива и причастия.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поскольку компьютерная революция еще так нова, нам еще предстоит многое

	<p>открыть.</p> <p>2. Первые двигатели появились в XVII веке, и люди начали использовать их для управления фабриками, орошения земель, подачи воды в города и так далее.</p> <p>3. Знание английского полезно для любого программиста.</p> <p>4. Мы хотим хранить информацию о наших клиентах в базе данных.</p> <p>5. Научиться пользоваться компьютером важно для каждого образованного человека.</p>
9.	<p>Перепишите и письменно переведите данные ниже предложения, учитывая особенности употребления сослагательного наклонения в английском языке.</p> <p>1. If we were to make a journey in a plane to the nearest star, we should have to travel for several thousand centuries.</p> <p>2. Were electric motors used, cars would not pollute the air, would be practically noiseless and very easy to control.</p> <p>3. Were the design of cars improved, the fuel consumption would be greatly reduced.</p> <p>4. Were it possible to learn how birds find their way, people would use the principle to develop a navigation system for aviation.</p> <p>5. If you looked at the equipment of 1946, you would notice the difference with that available at present.</p>
10.	<p>Перепишите и письменно переведите данные ниже предложения, учитывая особенности перевода зависимого и независимого причастного оборота.</p> <p>1. The rate of change of silicon technology is so fast that making a choice is like trying to hit a moving target; the parameters are continually but predictably changing with the technology advancing all the time.</p> <p>2. Having been asked for such a book, the librarian promised to look for it.</p> <p>3. A lot of information being delivered, some form of “memory” must be provided.</p> <p>4. Nearly all components and interconnections for data-processing equipment are fabricated by automated printing techniques, with the information for the manufacturing data being in digital form.</p> <p>5. There were some reports concerning electric waves at the Congress of 1896, Popov’s report of the new type of communication being the center of attention.</p>

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала – *учебным планом не предусмотрено.*

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах – *учебным планом не предусмотрено.*

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Практические занятия по дисциплине «Технический перевод» включают в себя:

- обобщение знаний по основной теории перевода
- ознакомление с особенностями научно-технических текстов
- ознакомление с основными техниками перевода научно-технических текстов
- расширение словарного запаса через ознакомление со специальными терминами, речевыми клише, устойчивыми словосочетаниями, неологизмами, интернациональными словами и «ложными друзьями переводчика»
- выполнение лексико-грамматических упражнений
- чтение и анализ технических текстов, сопоставление оригиналов и их переводов

Наличие технического англо-русского и русско-английского словаря на каждом занятии обязательно!

Каждое занятие рекомендуется начинать с повторения уже известных методов и приёмов перевода тех или иных грамматических и лексических явлений, встречающихся в текстах. Далее работа может строиться двумя методами:

1. дедуктивным:

1. преподаватель сам объясняет правила перевода тех или иных языковых явлений, подкрепляя своё объяснение примерами из текстов.

2. студенты читают и анализируют текст, находят в нём примеры, иллюстрирующие правило, делают письменный или устный перевод

3. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление новых знаний.

4. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

2. индуктивным: работа строится на одновременном предъявлении оригинала и перевода текста.

1. студенты читают оригинальный текст и его перевод

2. следует обратить внимание студентов на языковые средства, используемые в оригинальном тексте и его переводе: слова, выражения, употребление артиклей, предлогов, временных форм, грамматических конструкций, порядок слов и др.

3. студенты сравнивают и анализируют использование тех или иных языковых средств и самостоятельно формулируют правила.

4. выполняют лексико-грамматические упражнения на закрепление полученных знаний.

5. самостоятельно выполняют перевод нового текста.

Анализ оригинального текста и его перевода является основным приёмом самообучения переводу с русского языка на английский и наоборот.

При переводе технических текстов очень важно обращать внимание студентов на так называемые «переводческие решения», т.е. индивидуальные приёмы перевода, которые наиболее подходят для данного случая, но вполне применимы и в других аналогичных контекстах.

Следует объяснить студентам, что не существует «ключа» к техническому тексту в полном смысле этого слова, что вряд ли, вообще, два разных переводчика могут совершенно одинаково перевести один и тот же текст. Важно другое – установить и оценить характер расхождения вариантов перевода: что это – нарушение норм языка или разные стилистические подходы к переводу.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

– учебно-методический материал по дисциплине;

– методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся является учебно-методический материал по дисциплине.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины, стимулирования учебной деятельности обучающихся, совершенствования методики проведения занятий и проводится в ходе всех видов занятий в форме, предусмотренной тематическим планом или избранной преподавателем. Результаты текущего контроля успеваемости отражаются в журнале учета учебных занятий и используются кафедрами для оперативного управления образовательным процессом. Видами текущего контроля являются тесты и контрольные работы (занятия).

Текущий контроль осуществляется с целью систематической проверки достижения обучающимися обязательных результатов обучения по дисциплине – минимума, который необходим для дальнейшего обучения, выполнения программных требований к уровню подготовки обучающихся. Текущий контроль проводится по завершению изучения отдельных наиболее сложных и объемных тем, разделов учебной дисциплины.

Контрольные работы (занятия) выполняются в виде письменных ответов на вопросы, выполнения контрольных заданий или практической проверки выполнения обучающимися упражнений. Контрольные работы (занятия) могут проводиться в электронной форме. Содержание заданий на контрольную работу (занятие) и порядок ее выполнения устанавливаются кафедрой.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программы высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой